

# Herriko etxea. La casa del pueblo

VIDAL PÉREZ DE VILLARREAL

Publicaba M. A. Apezteguía en la prensa de Madrid una nota dando cuenta de *la restauración de una posada de la Villa, del siglo XVII*<sup>1</sup>. Se define aquí la *posada*, como «un lugar de encuentro entre labradores, ganaderos y artesanos, único molino harinero que existía en Madrid en aquella época».

Trato de describir aquí una institución parecida que se desarrolló de forma totalmente general en todos los pueblos del Valle de Baztán: *las posadas*.

Se trata de edificios especiales, situados en el centro de cada pueblo y denominados indistintamente *Herriko Etxea* y *Ostatua*.

Analizados los fines y desarrollo de estos entes cívico-sociales, no se les puede aplicar la acepción genérica actual de *posadas*, ni la de *fondas* u *hostales*, y menos aún la de *ventas*; el nombre que mejor les cuadra es el de *casa del pueblo* o *Herriko Etxea*.

Las ventas se situaban preferentemente a lo largo de los caminos de enlace de los principales núcleos de población y solían llamarse «ventas de posta», porque fundamentalmente estaban destinadas a cuadras o establos donde se disponía siempre de animales de refresco para los correos y diligencias, con un pequeño taller de reparaciones y algunas habitaciones para refección y descanso de los viajeros; el nombre de «posta» quedó reservado después para el servicio de correos o *servicio postal*, nombre todavía en uso.

Tampoco se trata de simples *fondas* u *hotelitos* de pueblo, porque su función era muy otra, aunque también atendían a cualquier viajero que necesitase alojamiento.

En estos pueblos del Valle de Baztán, no obstante, se ha hecho uso generalmente del nombre de *posada*, nombre que por brevedad y sencillez utilizaré en adelante de forma preferente.

1. APEZTEGUIA, M.A., *La posada de la Villa, un edificio del siglo XVII salvado de la piqueta*, en *Diario YA*, Madrid, jueves 7 de noviembre de 1985, p. 18.

## Las posadas de los pueblos del Valle de Baztán

Me han definido «la posada» de estos pueblos, como el segundo centro en importancia de la localidad, donde todos los vecinos podían reunirse *como en su propia casa*; el primero era la *iglesia parroquial* para las atenciones espirituales, y el segundo, *la posada*, con sus instalaciones y personal para servicios civiles, sociales y domésticos.

Se construía el edificio con amplitud y robustez; lo promocionaban y edificaban casi todos los «vecinos» del lugar, en trabajo comunitario, y se constituían luego en *porcionistas* o accionistas de la obra, arrendándola por fin a un tercero para su cuidado y explotación.

En casi todos los casos se preparaba en la planta baja un gran «zaguán» con acceso directo desde la calle por amplia puerta de dos hojas, y a los lados del zaguán, otros locales destinados a diversos fines, como almacenes, pequeña cuadra de animales, bodega provista de pellejos de vino y cubas de sidra, y un departamento especialmente diseñado como cárcel provisional; tenía este último local un pequeño vano o ventana protegida con gruesos barrotes de hierro, una puerta de madera de fuerte construcción con su ventanita para vigilancia y servicios, que daba al zaguán, y un camastro sencillo en su interior; la finalidad de esta cárcel era recluir por orden del «justicia» del lugar a los autores de algún enredo público, pero temporalmente, por una noche como máximo, porque había que entregarlo al día siguiente a los oficiales municipales si se creía necesario, y en caso contrario, ponerlo en libertad.

Como estos controles están hoy en manos de la Guardia Civil, ha desaparecido esta finalidad incluso en el edificio central del Ayuntamiento, donde existía en sus bajos una cárcel más amplia, a la derecha del «zaguán» de entrada, donde hoy se ha instalado la Biblioteca Popular Municipal.

Se conserva prácticamente intacto este tipo de encarcelamiento en las posadas de Errazu y Arráyo, pero sin camastros en su interior y destinado ahora a otros fines completamente diferentes <sup>2</sup>.

De la mitad lateral del «zaguán» se ascendía al primer piso donde residía la familia arrendataria. Siempre se colocaba en lugar preferente la cocina y a su lado, la sala de juntas o de «bazarre», también llamada «sala del justicia»; aparte quedaban las dependencias de uso exclusivo de los arrendatarios.

Al arbitrio de esta familia se podían organizar en plan de alquiler algunas otras salas «dormitorio».

El piso superior o desván se reservaba como almacén, secadero de ropa y desahogo de la casa, formando en general una sala única de parte a parte de las cuatro paredes maestras del edificio y directamente bajo la techumbre de su tejado.

2. Doña Dolores Ballarena, arrendataria de la posada de Errazu que tuvo la amabilidad de mostrarme todo el interior del edificio, me indicó que en sus años jóvenes sirvió muchas veces la cena a los presos a través de la ventanita de la puerta de la cárcel. A veces, me decía, eran simples pordioseros que no tenían dónde pasar la noche y lo hacían en este rincón destinado a cárcel, pero sin el sentido de encarcelados naturalmente.

En la sala de juntas o «batzarre» se podían servir además comidas y proporcionar al pueblo un lugar de esparcimiento y de reuniones de negocios y de información.

Uno de los principales fines de la posada radicaba también en ser el lugar más idóneo y seguro para dejar y recoger encargos dirigidos o provenientes de los demás vecinos del pueblo, del Valle, de los arrieros y de los correos de posta.

Tampoco hay que olvidar aquí que el campo baztanés está sembrado de «caseríos» y muchos de ellos quedan muy alejados del núcleo del poblado central; además, en general el caserío o *borda*, como se suele llamar, es una construcción sólida y amplia, pero mucho más sencilla que las casas centrales de las familias, sin fachada blasonada, y generalmente dependían de estas últimas, llevando su mismo nombre con la apostilla final: «... borda» (Indakoborda o borda de la casa Inda), y en principio la familia utilizaba ambos edificios, uno como residencia oficial y habitual, y el otro como lugar y centro de trabajo, o los arrendaba a un tercero, como frecuentemente se ha ido realizando en los últimos años.

El clima baztanés es muy húmedo y los caminos son de tierra arcillosa, con lo que la llegada del viandante al núcleo del pueblo, fuese casero o bordari, se hacía entre lodos y bajo lluvias atlánticas, suaves pero continuas; llegaban al pueblo mojados y enlodados y la posada les servía para ponerse en condiciones de acudir a las funciones religiosas de la parroquia o a las reuniones entre socios y amigos en las debidas condiciones.

El amplio comedor citado, local multiuso, servía y sirve fundamentalmente como sala de reuniones de todos los vecinos del pueblo, para recibir órdenes e informes y responder a los cuestionarios procedentes de la autoridad central, porque todos los pueblos del Baztán forman una colectividad cívica, social y política, una UNIVERSIDAD, y en cada pueblo se elige periódicamente un jurado o «justicia» que se encarga de dirigir estos «batzarre», ayudado de dos o más consejeros o «kargodunak» (*Justizielagunak*).

En el *Apeo de Baztán* publicado por el padre F. Ondarra se indica que en los pueblos de Arráyzoy y Garzáin se reunieron los vecinos en el *cementerio parroquial*, para establecer de forma oficial el Apeo<sup>3</sup>; este dato, la reunión en el cementerio, se repite numerosas veces incluso para otros pueblos del Valle, en la obra «Ejecutorial...», publicada en 1748<sup>4</sup>.

La explicación está en que no se disponía en estos pueblos de un local adecuado para las reuniones de vecinos o «batzarre» y en que el cementerio se hallaba adosado al templo parroquial y prácticamente en el atrio mismo de acceso a su interior<sup>5</sup>.

La sala de la posada iba a solucionar en adelante este problema.

El arrendatario podía además organizar a su arbitrio el interior de la

3. ONDARRA, Francisco, *Apeo de Baztán (1726-1727)*, en Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. Pamplona. Inst. Príncipe de Viana, 16 (1984), p. 5-47. Ver p. 28 y 31.

4. *Executorial insertas sentencias, concordias, ... el Valle y Universidad de Baztán...* Pamplona, 1748, 327 p.

5. Para concretar y ampliar el tema se puede consultar el estudio siguiente: VINSON, Julien, *Mémoire sur l'Ethnographie des Basques*, en «Mémoires de la Société d'Ethnographie», 3 (1872), p. 49-103. Ver p. 69, desde «Tout autour de l'Église est le cimetière...».

casa-posada, montando incluso un pequeño bazar donde disponía de todo cuanto le podía parecer oportuno para atender las necesidades de la vida socioeconómica del momento, proporcionando además en la sala de juntas, el lugar más a propósito para *el juego de asiento* en las tardes y noches dominicales, junto a un «mostrador-taberna» separado casi siempre del público por gruesas y largas barras verticales de hierro.

En la cuenta de 1854 del «Herriko Etxea» de Elizondo se señalan «once reales fuertes pagados al posadero por el convite a los foranos que concurrieron a las honras fúnebres del difunto señor Dn. Joaquín Lafarga» y otros diez por igual motivo, en las de la difunta dueña de la casa Michelena, los días 2 de enero y 15 de febrero respectivamente; de la misma forma aparecen cuentas por honras fúnebres de otros vecinos a lo largo del mismo año.

Por lo visto, los días de funeral solemne se acudía a la posada, y los participantes en el luto comían a costa del pueblo, que a su vez cobraría de la familia correspondiente (detalle no señalado en el manuscrito) <sup>6</sup>.

Además de todo esto, se podían organizar al arbitrio del posadero, las reuniones, visitas de médico y cirujano, fiestas y banquetes que le pareciera oportuno.

Atendían también sin discriminación alguna a cualquier viandante que apareciera a su puerta; ejemplos de esto se encuentran en las páginas que nos han dejado los viajeros de pasados siglos, como esta descripción que presento del paso rápido del militar Juan Van Halen y Sarti por la posada de Berroeta camino del exilio en el mes de mayo de 1818; no se señala el día, pero el militar comenzó su aventurada fuga en Madrid en una fecha posterior al día 4 del mismo mes y año: «... y con un tiempo hermoso y el alegre cielo azul de Navarra, hicimos alto en Berroeta, pueblecito reducido que dividía nuestra jornada. Una procesión solemne era el religioso objeto que llamaba en aquel momento la atención de los habitantes. Es costumbre en estos pueblos celebrar en tal día una comida, si no grande, ruidosa, en que se reconciliaban las familias y desaparecían las querellas. La posada estaba tan ocupada en los preparativos, y los patrones tan distraídos con la función del día, que nos costó más trabajo encontrar a quién pagar el gasto, que diligencias en adquirir de qué servirnos».

«Salimos de allí contemplando lo poco imitado que por fatalidad era en España el ejemplo de reconciliación que ofrecía Berrueta (sic)» <sup>7</sup>.

6. *Cuenta que el Regidor firmante Dn. Pedro Maritorena presenta de lo recaudado, pagado y administrado en representación de este lugar de Elizondo durante todo el año de 1855.* Archivo del Herriko Etxea de Elizondo.

7. VAN HALEN Y SARTI, Juan, *Narración de D. Juan Van Halen, Mariscal de Campo de los Ejércitos nacionales y Teniente general del ejército belga escrita por él mismo, su cautividad en los calabozos de la Inquisición y su expatriación.* Dos volúmenes. Madrid, Establecimiento Tipográfico Calle del Sordo, n.º 11, 1842. Véase el tomo II, cap. 5.º, «*Salida de Madrid-Olite-Frontera*», p. 89-96.

Por su interés local, copio y resumo los párrafos siguientes:

Pasó la primera noche de su estancia en Navarra, en Olite, donde cenó y pernoctó en una casa «blasonada», donde a su vez lo hacían «un caballero... muy rústico, una colección de viejas, un capuchino y un cura».

«Las cenas en Navarra no suelen ser las más parcas, dice, y la señora había querido sin duda recordarme en aquella ocasión que las bodas de Camacho también se renovaban en Olite...».

En muchas posadas se hizo uso de esta sala también para impartir las primeras letras a los que las solicitaban. Después, cuando se organizó la enseñanza primaria de forma obligatoria en España a principios del pasado siglo, en algunos lugares como Errazu se cumplía con este fin en la sala de reuniones o «restaurante actual» de la posada, ampliando más todavía sus múltiples usos.

La posada era en resumen el lugar del descanso, de la información y gobierno, de la enseñanza, del juego, de las compras y encargos, de la visita del médico y cirujano, del barbero,... para todos los vecinos y habitantes del lugar.

### El juego de pelota del «rebote» o «al largo»

Bajo el epígrafe «El juego de pelota en el Valle de Baztán en el siglo XVIII» se describía en CEEN un litigio que se originó en el lugar de Oronoz entre los jugadores y uno de los vecinos del pueblo que tenía su casa colindante con la plaza de juego <sup>8</sup>.

Esto ocurría frente a la posada de Oronoz.

Tan céntrica era la posada para la vida de todo el pueblo, que hasta el campo de juego de pelota «al largo» se procuraba montar a su lado; se trataba ciertamente de un entretenimiento casi único y oficial, y las horas deportivas domingueras se vivían plenamente en este centro social con plena participación del pueblo en el esfuerzo deportivo de los jugadores.

He comprobado lo dicho en los lugares de Azpilcueta, Arizcun, Errazu, Arráyoz, Lecároz, Garzáin, Elvetea, Ciga y Berroeta, donde la larga pista de juego se conserva todavía frente a la posada o casa del pueblo; la pista de Oronoz queda atravesada por la carretera nacional a Francia, dejándola insertible. No lo he podido comprobar ni en Almádoz, ni en Aniz.

En Elizondo se jugaba «al largo» algo lejos de la posada, en la plaza situada paralelamente al Ayuntamiento y junto al antiguo templo parroquial, y en pueblos como Arráyoz e Irurita, se sigue haciendo uso de estas pistas deportivas en campeonatos comarcales muy competidos, de carácter internacional, por participar en ellos equipos vascofranceses (Fot. n.º 1).

### Las «mutil-dantza»

Es número obligado en las fiestas patronales, el saludo y homenaje al pueblo y autoridades después de la misa parroquial, en la plaza situada frente

Al amanecer siguió hacia la frontera, y, sin entrar en Pamplona, y después de pernoctar en una venta, *refugio de contrabandistas* (no da el nombre de la venta), llegaba antes del mediodía del día siguiente al pueblo de Berroeta.

Véase también MAÑÉ Y FLAQUER, Juan, *El oasis. Viaje al país de los fueros*. Barcelona, J.J. Roviralta, 1878. Tomo III. Véase p. 445 donde se refiere a la posada o mejor «fonda» de Mugaire, no a la del pueblo de Oronoz.

8. PÉREZ DE VILLARREAL, Vidal, *Etnografía baztanesa. Retazos*, en Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. Pamplona, Inst. Príncipe de Viana, 16 (1984), p. 153-191. Véase p. 154 s.



Fotografía n.º 1.—Pista de juego de pelota «al largo» en Irurita; a la derecha, uno de los edificios «posada» del pueblo.

a la posada. En Lecároz se reunía el «batzarre» unos días antes para ultimar detalles festivos y se señalaba al «dambolin nagusi» o director del grupo, que iniciaría el saludo al son pausado del txistu y tamboril; poco a poco se le irían sumando los demás vecinos, en absoluta libertad y sin atuendo especial alguno. Todo es espontáneo y sincero en las «Mutil-dantza» de estos pueblos frente a su Herriko Etxea. Véase la fotografía n.º 2, donde se recogió gráficamente por los años 1925 ó 1926 los últimos preparativos para este homenaje en el lugar de Lecároz (Fot. archivo col. de Lecároz).



Fotografía n.º 2.—«Mutil-Dantza» en Lecároz en las fiestas patronales del año 1925 ó 1926.

### Estado actual de las diferentes posadas del Valle

En todos los pueblos del Valle se conserva el edificio material del Herriko Etxea, pero va pasando a manos de particulares, perdiendo totalmente este carácter tan representativo de la vida patriarcal y comunitaria de los pasados siglos.

Parece que se han vendido o alquilado como viviendas particulares las posadas de Almándoiz, Berroeta, Aniz, Oronoz, Irurita, Lecároz y Arizcun. En Irurita se ha conservado uno de sus bajos para centro de reuniones culturales del pueblo, y en Arizcun se han instalado en parte del mismo edificio dos sociedades gastronómico-culturales, dejando un tercer local para los «batzarre».

Quedan funcionando como posadas en sentido propio, las de Errazu,

Elvetea y Garzáin; esta última se denomina hoy «benta zarra», porque se encuentra a la vera del camino de Pamplona a Francia y funcionó en años pasados como venta en sentido propio, y porque más abajo, en el empalme con el carretil de desviación al lugar de Lecároz, se instaló otra posada o mejor hospedería privada, que terminó también siendo *venta*, aunque en sentido impropio, llamándose «benta berri».

Puede fijarse como fecha de la formación de todas estas agrupaciones cívico-recreativas, la primera mitad del siglo XVIII; además de las posadas con fecha concreta aquí descritas, parece que la de Lecároz existía ya cuando se levantó el Apeo general del Valle ya citado, pues se indica en la página 28 del mismo que existía «una casa recién fabricada para mesón» (7 de enero de 1727), y en las páginas dedicadas al lugar de Irurita, a una de las casas no habitadas por «vecinos» se le da el nombre de «Erricoechea» (página 36); finalmente, al nombrar las casas de Aniz se señala que existía «una casa concejil del lugar, por taberna», es decir, funcionaba como posada en sentido estricto (página 41).

En el barrio de Bearzun, distante de Elizondo unos 6 Km. existe también una posada, centro de reunión de los numerosos vecinos allí residentes; tiene carácter de «casa del pueblo», pero con menor extensión que en los demás casos. Pertenece a un particular.

El Herriko Etxea actual de Elizondo no parece ser de fecha muy antigua.

Al principio de las clásicas arcadas de la zona más característica de Elizondo, existe una casa blasonada con el nombre de «Herriko-Etxezarra»; en el citado Apeo del Baztán <sup>9</sup>, se dice de ella: «N.º 55. Erricoechezarrea: antes fue del valle y ahora de los porcionistas del molino harinero llamado de Elizondo». El molino se hallaba en frente de esta casa <sup>10</sup>.

No se trata, pues, de la casa del pueblo de Elizondo, sino de la del Valle; quizás representase el primer edificio del Valle destinado a asuntos municipales, porque en la mayor parte de la antigua documentación aparece como punto de reunión de los componentes del Ayuntamiento «un lugar» adyacente al puente de Asco sobre el río Baztán, separación entre Elvetea y Elizondo: «cabe el puente de Asco», se dice frecuentemente.

En el Apeo de 1726-1727 se señala con el número 37 de la sección de moradores a la «Cassa que tiene este valle para sus juntas generales y audiencia» que debe referirse al actual edificio municipal <sup>11</sup>.

En Elizondo se practicaba el juego «al largo», como se ha indicado, frente a este edificio y junto a la antigua iglesia parroquial; se conserva la piedra «botillo» adosada a uno de los arcos de entrada al complejo municipal (Balleko Etxea).

Algo más arriba de esta casa del Valle, calle adelante, existe hoy un edificio cargado de interés local, que se llama «Herriko Etxea» o *casa del pueblo*; en él radica la oficina del *jurado* o «justicia» y de los «kargodunak» del lugar, con su archivo y oficina de aguas («Iturriederra»). Al parecer se

9. ONDARRA, F., Op. cit. p. 25.

10. PÉREZ DE VILLARREAL, Vidal, *Molinos y molinería*, en Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. Pamplona, Inst. Príncipe de Viana, 9 (1977), p. 219-256. Véase p. 242 y fig. 70 y 71.

11. ONDARRA, F., Op. cit. p. 24.

reconstruyó en 1829; en 1836 lo quemaron por completo las tropas carlistas y se volvió a levantar en 1841 con una indemnización bastante cuantiosa por parte del gobierno central (año 1853) (Fotografía n.º 3).



Fotografía n.º 3.-Inscripción de la fachada principal del «Herriko Etxea» de Elizondo. *Construida por este pueblo. Año 1829.*

Parece que el Ayuntamiento era dueño de dos séptimas partes del edificio y huerto, por lo que quedó comprendido en la desamortización civil, adquiriéndolo el 5 de julio de 1865 don Tiburcio García, natural y vecino de Pamplona; este comprador de «bienes muertos», lo vendió al elizondarra Martín Iñarra el 15 de septiembre del mismo año, y éste a su vez lo puso en manos de los vecinos de esta localidad que lo adquirieron como «porcionistas»<sup>12</sup>, en 1867. No tiene el carácter de las demás posadas del Valle.

### Las posadas de Errazu, Arizcun y Lecároz

Las fachadas de algunas posadas presentan aspectos especiales: la de Errazu, de fachada blasonada (Fotografía n.º 4), lleva dos grandes lápidas rectangulares, con inscripciones de homenaje y recuerdo a hijos ilustres del pueblo. Por desgracia, una de ellas resulta totalmente ilegible, pero en la otra, perfectamente centrada en el paño frontal de la fachada sur, se lee lo siguiente:

12. Archivo del «Herriko Etxea» de Elizondo.



Fotografía n.º 4.—Fachada principal de la posada de Errazu.

«EL ILL<sup>mo</sup> S<sup>r</sup> D<sup>n</sup> JUAN LORENZO DE /  
 YRIGOYEN Y DUTARI NATURAL /  
 DE ESTE LUGAR DE ERRAZU. HIJO /  
 DE LA CASA SOLAR DE BUZTINAGA /  
 COLEG<sup>l</sup> EN EL DE THEOL<sup>a</sup> DE ALCALA /  
 DOCTOR EN TEHOL<sup>a</sup> PRIOR DE BELATE /  
 DIGN<sup>d</sup> DE LA S<sup>ta</sup> IGL<sup>a</sup> CATH<sup>l</sup> DE PAMPL<sup>a</sup> /  
 Y OBISPO DE ELLA. AÑO 1768. /

Se encuadra la inscripción con una sencilla orla lineal y simétrica y lleva en la parte superior una mitra episcopal y en la inferior un VICTOR de los usados en las Universidades de Salamanca y Alcalá (Fotografía n.º 5).

Orgulloso el pueblo de Errazu de este hijo suyo que había llegado a ser Obispo de la diócesis de Pamplona, le dedicó este homenaje y recuerdo en el centro vital de su patria chica, *la posada*, el año mismo de su Consagración Episcopal <sup>13</sup>.

13. Nació Don Juan Lorenzo Irigoyen y Dutari en la casa Buztinaga de Errazu el día 17 de agosto de 1712; terminada su formación eclesiástica en diferentes centros españoles, se trasladó a Roma y de aquí pasó al Cabildo Catedralicio de Jaén, para ocupar después en el de Pamplona la Dignidad de *Prior de «Belate»*. Fue consagrado Obispo de la diócesis de Pamplona el año 1768, muriendo en 1778.

La lápida de mármol blanco de la posada de Errazu, colocada a la derecha de la dedicada a Monseñor Dutari, lleva una inscripción totalmente ilegible, pero, por testimonio de varios vecinos de este lugar, he sabido que se trata de otro recuerdo-homenaje similar al anterior; el homenajeado es también hijo del «noble solar de Buztinaga», donde nació el año de 1789 y se



Fotografía n.º 5.—Posada de Errazu: inscripción-homenaje en piedra, dedicada al Obispo Irigoyen.

La posada de Arizcun, también blasonada, lleva la inscripción siguiente en la piedra dintel de la puerta de entrada:

«CASSA DE CONCEJO DEL LUGAR DE ARIZ- /  
CUN CONSTAN LOS YNTERE<sup>s</sup> POR ESCR<sup>A</sup> /  
ANTE ECHEBERZ ESCRIBANO. /  
AÑO DE 1738». /

Se comprende el sentido de esta inscripción, al examinar las puertas de entrada a las posadas de Ciga y Arráyo; en éstas se grabaron en piedra los nombres de las casas de los vecinos «porcionistas», y aquí se hace una simple referencia a la escritura pública del escribano oficial residente en Arizcun, donde quedó registrada bajo firma notarial el acta de constitución de la sociedad que construyó la posada de Arizcun (Fotografía n.º 6) y (Lámina n.º 1).

También la posada de Lecároz llevaba muchos nombres grabados en la piedra dintel de la puerta de entrada de la fachada sur, pero hoy son totalmente ilegibles; esta posada es más sencilla que las de los otros lugares del Valle y está desprovista de blasón heráldico (Fotografía n.º 7).

Respecto de esto debo señalar que el blasón jaquelado colectivo del Valle de Baztán se podía colocar en todas las casas de los vecinos del Valle (casas de

llamaba Don Miguel José Mariano Irigoyen y Dolarea; algunos biógrafos lo hacen sobrino del anterior.

Se consagró Obispo de Zamora el día 19 de marzo de 1848, tiempos difícilísimos para la Iglesia en España, pasando en 1850 a regir la diócesis de Calahorra, donde murió dos años después, en 1852.

En la bibliografía del padre Goyena se indica que «sus sobrinos le pusieron un epitafio en una lápida de mármol blanco colocada en su sepulcro» (Antonio PÉREZ GOYENA, *Ensayo de Bibliografía Navarra...* Tomo VI, 1953, p. 516 s.). No me parece muy sobresaliente el hecho de colocar una lápida sobre un sepulcro, aunque sea de mármol blanco; quizás deba referirse el párrafo indicado a la lápida que acompaña a la de Monseñor Irigoyen y Dutari en la fachada de esta posada de Errazu.



Fotografía n.º 6.—Detalle de la inscripción existente en la piedra dintel de la puerta de entrada a la posada de Arizcun.

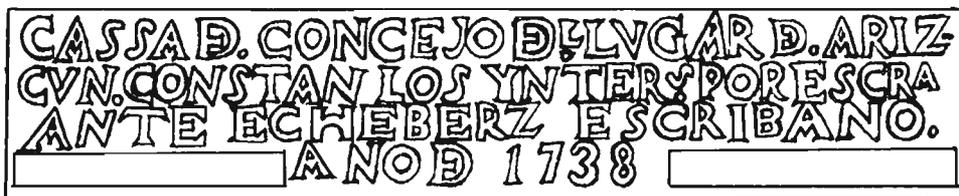


Lámina 1.—Inscripción de la «posada» de Arizcun.

vecindad); se comprende, pues, que muchas de las posadas no lleven este emblema de hidalguía colectiva, porque en principio no estaban destinadas a viviendas; así, no llevan blasón en piedra, *armarria*, ni la de Lecároz, ni las de Elvetea, Azpilcueta, Garzáin e Irurita; sí lo llevan las de Errazu, Arizcun, Arráyoz, Ciga, Almándoiz y Oronoz (Fotografías n.º 8 y n.º 9).

### La posada de Arráyoz

Es un edificio que comprende entresuelo y dos plantas (bajos, vivienda y desván o «sabai»); está situado en el barrio de URRUTIA, junto al juego de pelota «al largo» y muy próximo al templo parroquial al que se adosó el murete de rebote del campo de juego. Hoy es propiedad particular (Fotografía n.º 10).

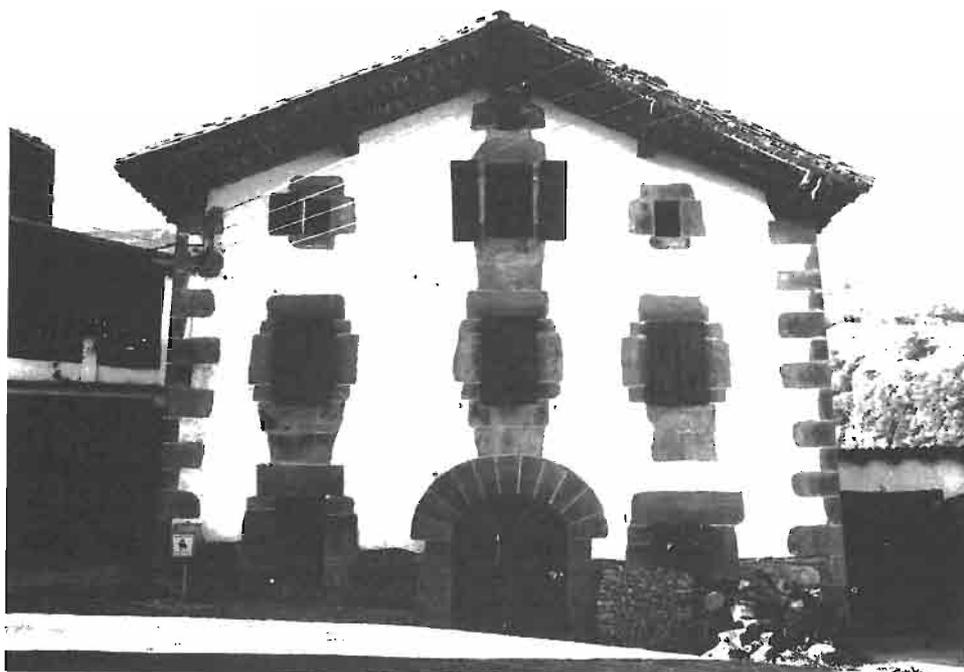
La piedra dintel de la puerta de entrada lleva grabados los nombres de las



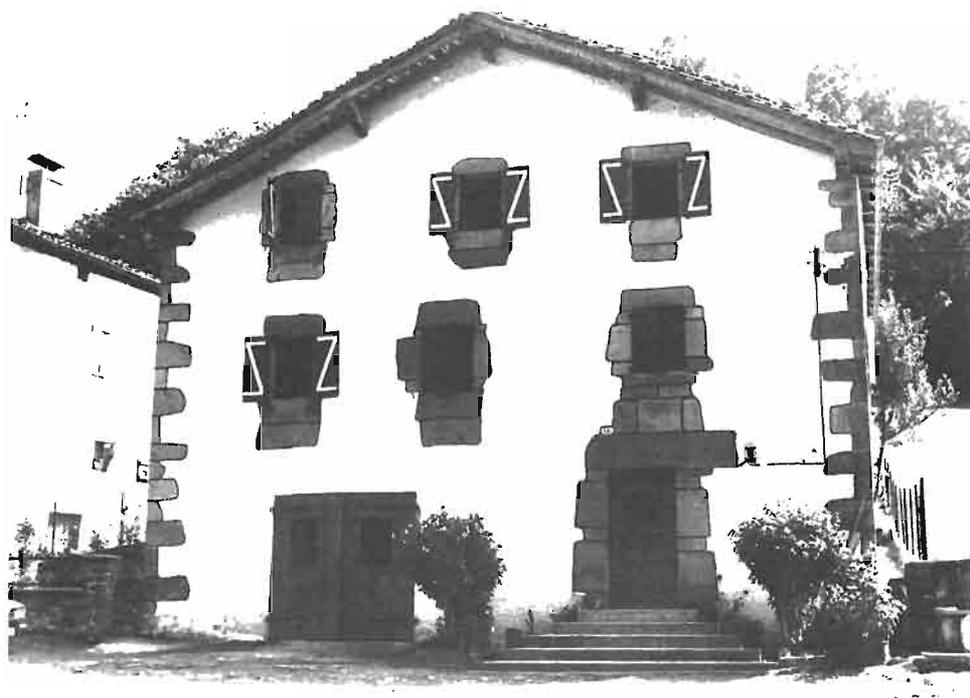
Fotografía n.º 7.-Vista general de la «posada» de Lecároz.



Fotografía n.º 8.-Fachada principal de la «posada» de Elvetea.

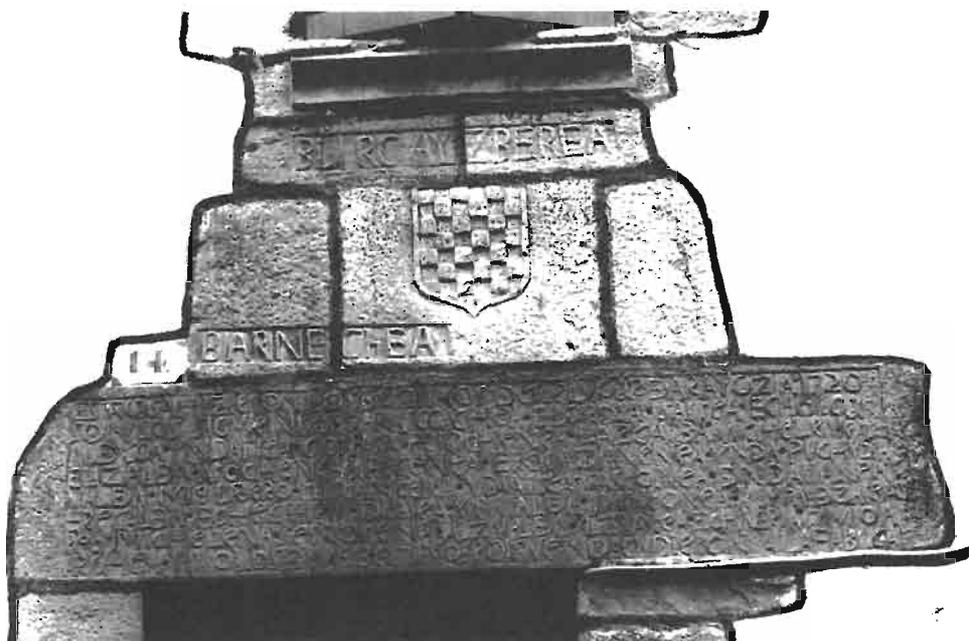


Fotografía n.º 9.—Fachada principal de la «posada» de Azpilcueta.



Fotografía n.º 10.—Fachada principal de la «posada» de Arráyoz.

casas de los «porcionistas» que contribuyeron a su construcción en el año 1720. Sobre la piedra dintel se colocó el emblema colectivo del Valle, con el jaquelado o damero sin adorno alguno en su derredor, y en grandes caracteres los nombres BURCAYZBEREA, en la parte superior, y BARNECHEA, en la inferior, a la izquierda; este conjunto formado por el blasón y los dos nombres, ocupa de forma graciosamente asimétrica las cinco piedras de dura arenisca colocadas entre la ventana del piso vivienda y la piedra dintel de la puerta de entrada (Fotografía n.º 11).



Fotografía n.º 11.—Blasón e inscripciones de la «posada» de Arráyo.

Bajo otra de las ventanas de la parte izquierda de la fachada (izquierda respecto del observador), se grabó en caracteres mayores y más sobresalientes el nombre de otra de las casas del pueblo, constitutiva de la sociedad, LASCAN / BERRYYA (Lámina 2.ª).

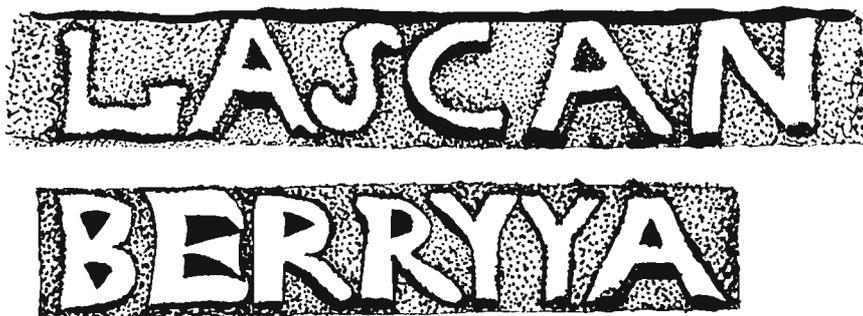


Lámina 2.—Posada de Arráyo. Inscripción de la fachada; se halla aislada del conjunto. LASCAN / BERRYYA.

Quizás se les premiase a estos vecinos por su mayor aportación a la construcción del edificio y formación de la sociedad, grabando sus nombres en lugar preferente.

El gran bloque de piedra que lleva grabados los demás nombres de las casas de los «porcionistas», mide 2,50 metros de longitud y aproximadamente 58 centímetros de altura; su espesor o grueso es el de la pared maestra del edificio, pared de «cal y canto», y se aproxima al metro. Un suave encuadre trapezoidal encierra en ocho líneas los nombres siguientes, con una advertencia previa y una ilustración literaria final que aclaran el sentido del grabado:

«*Esta casa hizieron los bezinos de este lugar de Arayoz. Aº 1720 / Son los siguientes - Garaicochea. Elordia. Sartea. Echocoa. / Aldecoa. Yndartea. Gortaria. Perochenea. Lazcauba. Michelenea. / Elizaldea. Arochenea. Apecenea. Erotazanenea. Ynda. Puchudia. / Ualdea. Miqlabero. Tristantena. Ydiartea. Castonea. Dendarianeaa. / Erecaldea. Echechipia. Dolarea. Yturraldea. Mintonea. Yturaldezarea. / Petrimichelena. Señorena. Alzualdea. Alzuartea. Echeverria. Gamioa. / Archea. Y no los demas bezinos porque no acudieron a la fabrica*».

Adjunto una transcripción que quiere ser fiel reflejo de la limpia caligrafía del artesano y de la libertad ortográfica que se tomó; se alternan de forma totalmente arbitraria las letras mayúsculas con las minúsculas y se superponen los símbolos caligráficos de muy diversas formas, presentando un conjunto sencillo, suave y armonioso (Lámina 3.<sup>a</sup>).

Los nombres van separados con un grueso punto que se cinceló profundizando en la dura arenisca.

Se le puede considerar como documento notarial archivado en la dura piedra, con características de fósil por su antigüedad y dureza, y seguramente habría sido comentado ampliamente el día de la inauguración de la posada, en los descansos del primer partido de pelota al rebote o al largo jugado en la plaza del pueblo aquel año de 1720.

Su estado de conservación es bueno, acusando solamente el inevitable desgaste debido a la erosión ambiental; la piedra es de arenisca roja, muy dura, de grano fino, y el artesano supo aprovechar la nobleza del material para dejarnos esta armoniosa obra de sabor tan popular.

Archivo vivo de caligrafía barroca esmeradamente elaborada, presenta indudables valores etnográficos y caligráficos a los estudiosos del tema.

Gracias al citado *Apeo del Baztán*, he podido comparar los nombres aquí grabados con los de las páginas del mismo, datadas por cierto en fecha casi inmediatamente posterior a la construcción de la posada (ésta se construyó en 1720 y se levantó el Apeo entre 1726 y 1727), y he podido constatar la existencia de todos esos nombres en el Apeo, excepto el de la casa *Miqlabero* que no aparece con ese nombre en el Apeo y que existe todavía con el nombre de *Mikelaberro*, y las de *Mintonea* y *Petrimichelena*; de los treinta y siete nombres de la inscripción, sólo faltan en el Apeo estos tres <sup>14</sup>.

Comparando estos documentos, se puede justificar la no comparecencia de los demás vecinos a la formación de la sociedad; sencillamente, se trataba

14. ONDARRA, F. Op. cit. p. 29 s.

ESTASAHIZIETONLOSBEZINOSDESTE LVGARDARAYOZ A.1720  
 SONLOS SIGVIENDES. GARAICOHEA. ELORDIA. SATEA. ECHOCOZ.  
 ALDCOA. YNDATEA. GOTATIA. PETOCHENEA. LAZCAVBA. MICHELENEA  
 ELIZALDA. ATOCHENEA. APECENEA. EROTAZANENEA. YNDA. PVCHYDIA.  
 VALDA. MIQ LABERO. LISANTENA. YDIATTEA. CASTONEA. DNDATIANEA  
 ERECALDA. ECHECHEPIA. DLATEA. YEVIALDA. MINTONEA. YEVTA. DZATEA  
 PETIMICHELENA. SENORENA. AZVALDA. AZVATEA. ECHVERIA. GAMIOA.  
 ARCHEA. YNOLOS DMS BEZINOS POR TVENOCVDIEION A LA FABYCA.

Lámina 3.-Lectura de la inscripción de la piedra dintel de la puerta de entrada a la «posada» de Arráyoz.

de casas donde sus habitantes o inquilinos no eran dueños de las mismas y no vivían como «vecinos», sino como simples «moradores» al menos en su mayor parte. He aquí sus nombres:

*Borda Zaarrea*: aparecen en el Apeo tres casas de este nombre; en una de ellas habitaba un pobre, Joseph de Eguilondo, como propietario (?); en otra, Margarita de Echeverría, viuda pobre foránea, y en la tercera, Miguel de Gamio como simple morador.

*Burcaizzaarrea*: en esta casa vivía como «morador», Juan de Oronoz.

*Echecharra*: aquí vivía Pascual de Alzuet, como «morador».

*Echecharría*: en esta casa, Ana María de Eguilondo, soltera.

*Graciarena*: la propietaria de esta casa era la viuda María Simón de Larreche.

*Juintorena*: residía aquí su propietario, Juan de Juintorena. ¿Por qué razón no se presentó a la constitución de la sociedad?

*Mandomarena*: Martín de Indarte, «morador».

*Marijuanarena*: Juan de Chorochenea, «morador».

*Marimartinenea*: vivía aquí como «propietario» Bautista de Sagardía.

*Nicolaurena*: Juan Bautista de Nicolaurena, «propietario».

*Vizarrorena*: vivía en esta casa como «propietario en vida», el presbítero Dn. Francisco Ursúa.

Quedan finalmente los palacios «cabo de armería» *Jaureguiberria* y *Jau-reguizaarrea*, donde vivían los encargados de las haciendas de los señores, residentes fuera del Baztán, y el de *Zubiría*, donde residía la viuda doña Ana Catalina de Jáuregui.

Hay en el Apeo otras muchas viviendas no especificadas por su nombre, y en todas ellas vivían pobres, viudas o simples moradores.

Fueron pocos, pues, los que con causa determinada o justificada quedaron al margen de la obra y de la institución cívico-social del Herriko Etxea de Arráyo. z.

Véase el cuadro adjunto, donde doy en una primera columna, ordenados por el alfabeto castellano, los nombres de las casas según la inscripción de la piedra dintel de la posada (año 1720), y paralelamente, en la segunda, los copiados del citado Apeo de 1726 a 1727, y en la tercera los nombres actuales.

La equivalencia es óptima.

Posada (1720)	Apeo (1726-1727)	Nombres actuales
Aldecoa	Aldecoa	Aldekoa
Alzualdea	Alsualdea	Alzualdea (no blasonada)
Alzuartea	Elzuartea	Alzuartea
Apecenea	Apezarena	Apezenea
Arochenea	Arocharena <sup>15</sup>	Arotxenea
Archea	Arrechea	Artxea
Barrenechea	Barrenechea	Barrenetxea
Burcaizbera	Burcaiceaberria	Burkaitzbera

15. En el Apeo se dan dos nombres muy parecidos, como dos viviendas diferentes: *Arocharena* y *Arochena*; en la actualidad hay solamente una vivienda con este nombre.

HERRIKO ETXEA - LA CASA DEL PUEBLO

Posada (1720)	Apeo (1726-1727)	Nombres actuales
Castonea	Gastorena	Kastorena
Dendarianea	Dendarienea	Dendarienea
Dolarea	Dolarea	Dolarea
Elizalde	Elizalde	Elizalde
Elordia	Elordia	Elordia
Erotazanenea	Errotazañarena	Errotazañenea
Erecalde	Errecalde	Errecalde (no blasonada)
Echechipia	Echechipia	Etxetxipia
Echeveria	Echeberria	Etxeberria (en ruinas)
Echocoa	Chortoa	Xortoa <sup>16</sup>
Gamioa	Gamioa	Gamioa
Garaicochea	Garaicochea	Karakotxea
Gortaria	Gortaria	Gortaria
Inda	Inda	Inda
Indartea	Indartea	Indartea
Iturraldea	Iturraldea	Iturraldea
Ituraldezaarea	Iturralde charrea	Iturraldezarrea (no blasonada)
Lascanberryya	Lazcamberria	Laskanberria
Lazcauba	Lazcaun	Lazcau
Miqlabero		Mikelaberro
Michelena	Michelena <sup>17</sup>	Mitxelena
Mintonea <sup>18</sup>		
Perochenea	Perocherena	Perotxenea
Petrimichelena <sup>18</sup>		
Puchudia	Puchuria	Puchiria
Señorena	Señorenea	Señorenea
Sartea	Saarratea	Xartea
Tristantena	Tristantenea	Tristantenea
Ualde	Hugaldea	Ugaldea
	Borda zaarrea <sup>19</sup>	
	Burcaizzaarrea	
	Echecharra	Echecharra (ni habitada, ni blasonada)
	Echecharria	
	Graciarena	Graciarena (no blasonada)
	(Jaureguia) <sup>20</sup>	Jauregia
	Jaureguiberria	Jaureguiberria (no blasonada)
	Jaureguizarrea	Jauregizarrea
	Juintorena	Xuntonea
	Mandomarena	Mandamenea (no blasonada)
	Marijuanarena	Marijuanena (no blasonada)
	Marimartinenea	Marimartinenea
	Nicolaurena	?) Nikolorroa (destruida) <sup>21</sup>
	Vizarrorena	Bizarnea
	Zubiria	Zubiria

16. Me he atrevido a emparejar los nombres indicados, porque no hay otro que se asemeje más al primero, ni en el Apeo, ni en la actualidad. Con las debidas reservas.

17. Actualmente existen dos casas *Michelena*, una en el barrio de arriba, llamado Urrutia, y la otra en el de abajo, Mardea.

18. No hay ningún nombre similar ni en el Apeo, ni en la actualidad.

19. Se citan tres viviendas con este nombre. Op. cit. p. 38 s.

20. No aparece este nombre en el Apeo, pero se habla de un Palacio «Cabo de Armería» propiedad de Don Juan Antonio Eslava que, por exclusión, tiene que ser *Jaureguía*, ya que fueron y son tres los Palacios de este nombre y clase en el lugar de Arráyoz: el citado *Jaureguía*, *Jaureguiberria* y *Jaureguizarrea*. El cuarto Palacio «Cabo de Armería» de Arráyoz lleva el nombre de *Zubiria*.

21. Actualmente no se da razón de la existencia de este nombre; sospechan los vecinos interrogados que debería referirse a un pequeño edificio del barrio Mardea, hoy desaparecido.

## La posada de Ciga

Edificio de grandes dimensiones, posee una planta más que las otras posadas del valle, aunque el desván o «sabai» sea de menor altura. Está hoy totalmente abandonado y amenaza ruina (Fotografía n.º 12).



Fotografía n.º 12.—Fachada principal de la «posada» de Ciga.

En la fachada principal lleva el jaquelado del Valle en un rectángulo suavemente cortado en sus ángulos, y sin adorno alguno.

La piedra dintel de la puerta principal de acceso al «zaguán» lleva grabados a cincel los nombres de las casas de los porcionistas de la sociedad, y a la derecha e izquierda de la misma añadieron otras dos piezas de arenisca de la misma clase y de menor tamaño, para completar la lista de los nombres de los promotores y realizadores de la obra (Fotografías n.º 13, 14 y 15).

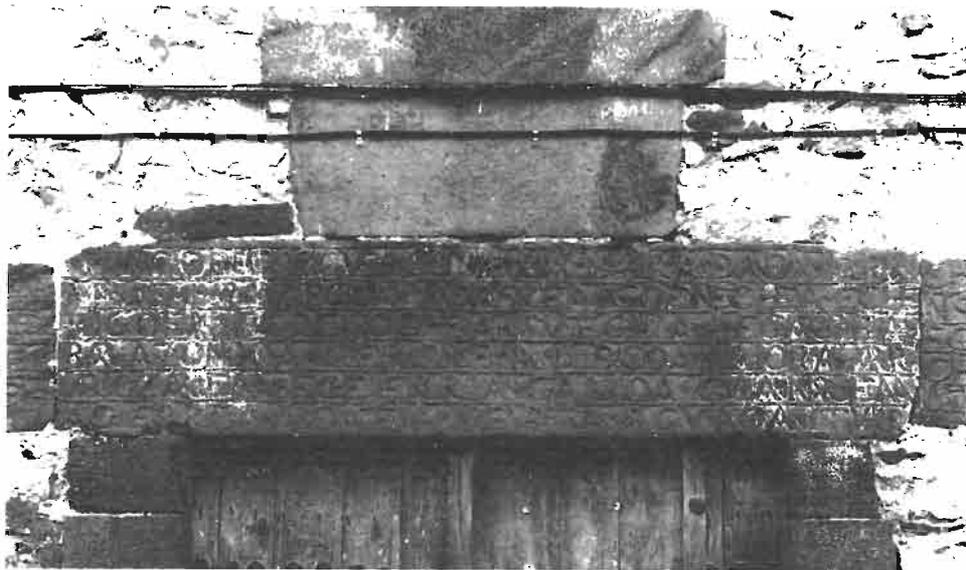
La piedra central, la mayor, tiene una longitud de 2,65 metros, una altura de 60 centímetros y un espesor de 18, también en centímetros. La losa de la derecha (izquierda del observador) mide 82 centímetros de longitud y 55 de altura, y la de la izquierda, 80 por 54 centímetros respectivamente; el espesor

de estas dos últimas se supone sea similar al del de la central (están incrustadas en la pared).

En la piedra central se grabaron a cincel seis largas líneas de nombres que presentan la particularidad de que el texto no termina en el límite izquierdo de la misma (lado derecho del observador), sino que cuatro de sus últimas palabras prosiguen en la pequeña losa adyacente, de 80 por 54 centímetros, del lado de la izquierda.

El texto es como sigue, incluyendo las terminaciones de los últimos nombres, inscritas en la piedra de la izquierda (indico el hecho, con una línea discontinua vertical) (Fotografía n.º 13).

PALACIO DE EGOZCUE . SORABURUA . LARRALDEANDEA . ARRUN/ CHEA .  
 MARINEA . AROZTEGUIA . YNDAVEREA . GOIENECHEA . ECHE/ NIQUEA .  
 IRIGOIEN . BERECHOCHEA . SUTEGUIA . LEGARREA . / ECHANDIA .  
 BARAZONDOA . SERORENA . ALDECOA . MAIORA . ARR/CHEA  
 AROZARENA . ECHEVERRIA . GAMIOA . GOANARENA . / LERABIDEA . GAANANEA  
 AGUERREA . ALCATENA . IREVERRIA . ARGUINAGA . ITURR (IA)



Fotografía n.º 13.—Detalle de la inscripción de la piedra central de la puerta de la «posada» de Ciga.

La piedra de la derecha (izquierda del observador) lleva en cinco cortas líneas el texto siguiente:

DELIZALDEA . DENDARIENA /  
 MAYORA . CARACOCHEA /  
 ECHEBERRIA . YNDARTEA /  
 GAMIOA . YTURRALDEA /  
 AÑO DE 1741

(Fotografía n.º 14).



Fotografía n.º 14.—Posada de Ciga. Detalle de la inscripción existente en la parte derecha de la puerta de entrada (izda. del observador).

La piedra o lápida de la izquierda (derecha del observador) lleva además en su extremo lateral dos nombres más, que han de leerse de arriba para abajo del modo siguiente:

ARRAZ  
TOREN  
A . ANDR  
EAREN .

Es decir: *Arraztorena* y *Andrearena* (Fotografía n.º 15).

Todas las letras, de gran tamaño, son mayúsculas y muy uniformes en su trazado caligráfico; las superposiciones, muy frecuentes, le dan un encanto particular y presentan al estudioso modelos muy elegantes de la grafía artesanal del siglo XVIII.

Indudablemente, el artesano se halló a falta de espacio, por haber hecho uso exclusivo de letras mayúsculas de gran tamaño, y resolvió el problema con los indicados aditamentos pétreos a ambos lados de la pieza central.

Todas las series lineales de nombres están separadas por un ancho relieve rectilíneo, con lo que se hace la lectura mucho más sencilla y segura; a su vez se separaron las palabras mediante un relieve romboidal, pequeño, pero muy pronunciado (Lámina 4.<sup>a</sup>).

Son cuarenta los nombres cincelados en este archivo artesanal lítico, y,



Fotografía n.º 15.—Posada de Ciga. Detalle de la inscripción existente en la parte izquierda de la puerta de entrada (derecha del observador).

comparándolos con los del citado Apeo <sup>22</sup>, se halla concordancia completa entre ambos documentos, exceptuando dos casos: *Gaananea* y *Mayora*; en el Apeo aparece *Mayora* una sola vez y en esta inscripción, dos.

La fecha de la inscripción en piedra (1741) es muy próxima a la del Apeo (1727), por lo que no ha de extrañar esta coincidencia de nombres de los domicilios principales.

El material escogido, de color rojo violeta, presenta un grano muy fino y homogéneo, que permitió al artista el éxito que admiramos.

Quedan otros nombres en el Apeo (unos veintidós) sin aparecer en las líneas cinceladas, indudablemente por pertenecer a casas o domicilios que por una causa u otra no intervinieron en la formación de la sociedad y en la construcción de la obra.

Presento también, como en el caso de Arráyoz, en tres columnas paralelas, primero los nombres en relieve de la puerta de la posada en orden alfabético, después los del Apeo y finalmente los de los domicilios actuales.

También aquí, como en el caso anterior, la correspondencia es muy buena.

Posada Ciga (1741)	Apeo Baztán (1726-1727)	Nombres actuales
Aguerrea	Aguerrea	Aguerrea
Alcatena	Arnautena	<sup>23</sup>

22. ONDARRA, F., Op. cit. p. 37-40.

23. He relacionado el nombre *Arnautena* del Apeo, con el de *Alcatena*, de la posada, porque no hay otro similar (con las debidas reservas). Se trata de un caserío alejado del pueblo, hoy desaparecido.

PALACIO DE GOZCUE · SORBWA · LARADADA · ARRW  
 MRNEA · ROZTEGVA · YNDAREEA · GOENCHEA · ECHE  
 RIGOEN · BERECOCHA · SVEGVIA · LEGARREA ·  
 BRAZONDOA · SERORENA · A DCOA · MAIORA · AR  
 ROZARENA · EGEVERRIA · GAMIOA · GOANRENA  
 AGVERREA · A CAENA · IREVERRA · ARGVAGA · ITVRR

ELZADA · DNDARENA ·  
 MAYORA · CRACOCHA ·  
 ECHEBERRA · YNDAREA ·  
 GAMIOA · YTVRRADA ·  
 AÑO D 1741 =

CHEA · ARRAZ	
NIVEA ·	ITOREN
ECHANDA	A · ANDR
CHEA ·	IERENI
LERADA · GANEM	

Lámina 4.-Lectura de las inscripciones de la piedra dintel de la puerta de entrada a la «posada» de Ciga y de las de las dos piedras laterales.

HERRIKO ETXEA - LA CASA DEL PUEBLO

Posada Ciga (1720)	Apeo Baztán (1726-1727)	Nombres actuales
Aldecoa	Aldecoa	Aldekoa <sup>24</sup>
Andraren	Andrearena	
Arguinaga	Arguinaga	Argiñaga
Arozarena	Arocena	Arotzenea
Arozteguia	Arostegua	Aroztegia <sup>25</sup>
Arraztorena	Arroaztarena	
Arrchea	Arrachea	Artxea
Arrunchea	Araurrenechea	Arrontxea <sup>26</sup>
Barazondoa	Baraceondoa	
Berecochea	Berecochea	Berekotxea
Caracochea	Garaicochea	Karakotxea
Dendarienea	Dendarienea	Dendarienea
Echandia	Echandia	Etxeandia
Echeberria	Echeberria	Etxeberria
Echeniquea	Echeniquea	Etxenikea
Echeverria	Echeberria	Etxeberria-Karakotx <sup>27</sup>
Egozcue	Egozcue	Egozcue
Elizalde	Elizalde	Elizalde
Gaananea		Gaananea
Gamioa	Gamioa	Gamioa <sup>29</sup>
Gamioa	Gamioa	<sup>30</sup>
Goanarena	Juanarena	
Goienechea	Goieneche	Gontxea
Indartea	Indartea	Indartea
Indaverrea	Indaburua <sup>31</sup>	Indaberea
Ireverria	Iriberría	Ideberrie
Irigoyen	Irigoién	Irungoa
Iturraldea	Iturraldea	Iturraldea
Iturr(ia)	Iturria	Iturrikoa <sup>32</sup>
Larraldeandea	Larraldeandia	
Legarrea	Legarrea	Legarrea
Lerabidea	Lerabidea <sup>33</sup>	Lerabidea
Maiora		Maiora
Marinea	Marinea	Marinea
Mayora	Maiora <sup>33</sup>	Mayora
Serorena	Serorena	Serorena
Soraburua	Soraburua	Solaburua
	Amorosarena	Amosenea <sup>34</sup>
	Arguinarena	

24. No existe actualmente.

25. Se trata hoy de una borda deshabitada.

26. Edificio abandonado, donde no vive nadie.

27. Aunque no debería haber hecho caso de la ortografía de la época, he separado los dos nombres Echeberria, porque el segundo está escrito de forma diferente. Actualmente hay en el núcleo del pueblo una casa llamada de este modo, y en el barrio de Zurraure otra, que lleva sobrenombre: *Etxeberria-Karakotx*.

28. Este nombre no aparece en el Apeo y sí en la piedra de la posada y en el uso actual: *Gaananea*.

29. Un «*Gamioa*» existe en el pueblo y otro, en Zurraure.

30. Hoy no existe ninguna casa con ese nombre.

31. En el Apeo se dice que vivía en esta casa Juan de Indabere, y en la lápida de la posada y en el uso actual se llama *Indaberea*.

32. Es un caserío alejado del pueblo.

33. Mayora, Palacio de Cabo de Armería, está en el pueblo, y otro edificio de pequeñas dimensiones, también llamado así, en el barrio de Zurraure.

34. No se distinguen hoy dos casas Arguiñaga, por lo que se da por desconocida ésta, aquí denominada *Arguinarena*.

Posada Ciga (1741)      Apeo Baztán (1726-1727)      Nombres actuales

Aguerreberrea	Aguerreberrea
Berecochepia	35
Echetoa <sup>36</sup>	
Echepia	37
Garaicoa	Garaikoa
Gorriarena	Gorrienea
Galañena	Kalañena
Garaicochea <sup>38</sup>	Garagarrea
Iriberrigaraia	Iriberrigaraia
Iturrigarai	Iturrigaraya
Irigoienchipia	39
Inda	Indakoa
Iturraldechipia	40
Larraldechipia	41
Miguelenea	Mikelenea <sup>42</sup>
Ostatua	Ostatua txiki <sup>43</sup>
Petirena	Petirena
Petrinechipia	44
Sabatena	45
Sastrearena	Sasternea <sup>46</sup>
	Aldakoetxeberria
	Etkezuria
	Herriko Etxea <sup>47</sup>
	Segonea <sup>48</sup>

35. Hoy está destruida.

36. Casa del barrio de Zurraure. La lectura del escudo de armas en piedra de este edificio da el nombre de *Juan de Maiora* y el blasón está fechado en 1638. En el Apeo aparece un Juan de Maiora como propietario de una casa llamada *Echetoa*, donde vivía Francisco Maiora, pobre socorrido cuando se levantó el Apeo. No se hace uso hoy de este nombre.

37. Nombre desconocido o no usado hoy en Ciga.

38. También se le llama hoy *Garagarrea* y está en el barrio de Zurraure, entre las casas de *Gamioa* y de *Iturraldea*.

39. Destruida.

40. Casa actual del barrio de Zurraure.

41. Se trata hoy de una pequeña borda destinada al ganado.

42. Casa del barrio de Zurraure; alguien me indicó que también se le ha llamado *Soldaduenea*.

43. Se trataba de un establecimiento similar a una posada, destinada a los habitantes del barrio; está situado en Zurraure y también se le llama *Mandacenea*.

44. Pequeña casa del barrio de Zurraure.

45. Desaparecida.

46. Edificio deshabitado y en mal estado de conservación, llamado también *Sasternea*.

47. Casa del pueblo estudiada en estas páginas y posterior al apeo, por lo que su nombre no figura en él.

48. Solar de una antigua casa que desapareció para dar lugar a la escuela y frontón cubierto actuales.

*Procedencia de las ilustraciones:*

La fotografía primera es de Hernandorena; la segunda, del archivo del Colegio de Lecároz y el resto del autor de estas páginas.

Las cuatro láminas son del autor de esta monografía.